

# 建立聯繫

## Building Networks



委員會積極推動平等機會的工作，其中一個方法就是緊貼最新發展趨勢，密切留意在香港及世界各地的有關議題。

### 地區及國際聯繫

為鞏固過去建立的國際聯繫，委員會代表出席了「全球婦女高峰會議」於2003年4月主辦的《為婦女創造公平競爭環境高峰研討會》。該項每年一度在美國首都華盛頓舉行的活動，得到全球各國政府的支持。委員會代表又出席了在摩洛哥馬拉喀什舉行的2003年「全球婦女高峰會議」。這些活動以婦女爭取平等機會，和促進經濟發展為主，吸引不少成功婦女企業家、政府領袖和相關人士參加。

委員會又與多個機構包括香港浸會大學社會工作系、聯合國婦女發展基金、和香港社會服務聯合會合力贊助題為：「婦女起動-迎向新挑戰」的第五屆東亞婦女論壇。該論壇於2003年12月在香港舉行，出席者包括來自國內、香港、日本、澳門、蒙古、南韓和台灣的代表團。論壇旨在提高東亞婦女的能力，以克服區內婦女在經濟、政治和文化等方面所面對的障礙，從而在國際上扮演更活躍的角色。論壇成為了東亞婦女的溝通渠道，讓她們有機會互相觀摩。論壇重點是性別觀念主流化、全球化和婦女貧窮化、傳統價值觀念和家庭制度等問題。論壇尤其鼓勵年輕婦女和有殘疾的婦女參加。

We need to be proactive about our work, and one of the ways is to keep abreast of the latest EO developments and issues both in Hong Kong and around the world.

### Regional and International Networks

Building on our international links established in the past, we attended the *Colloquium on Global Diversity: Creating a Level Playing Field for Women*, organized by the Global Summit of Women. This event, supported by governments around the world and held annually in Washington DC, took place in April 2003. We also attended the Global Summit of Women 2003, which on this occasion was held in Morocco. These events, which focused on equal opportunities for women and the need to foster their economic development on a global basis, continue to attract many successful businesswomen, entrepreneurs, government leaders and interested stakeholders.

We also worked in partnership with a number of organizations including the Department of Social Work of the Hong Kong Baptist University, United Nations Development Fund for Women and the Hong Kong Council of Social Service to sponsor the 5th East Asian Women's Forum, titled *Embracing New Challenges: Women in Action*, which took place in Hong Kong in December 2003. Attended by delegations from Mainland China, Hong Kong, Japan, Macau, Mongolia, South Korea and Taiwan, the forum aimed to empower East Asian women to take more active roles internationally by overcoming the many economic, political, and cultural barriers faced by women in the region. Acting as a channel for communication and mutual learning on the current status of women in the East Asian region, the forum focused on gender mainstreaming, globalization and feminization of poverty, traditional values and family dynamics. The forum had in particular encouraged the participation of young women and women with disabilities.



#### 委員會代表在2003/04年度出席的地區/國際會議

Major Regional and International Conferences Attended by the EOC in 2003/04

日期 Date	活動 Event	地點 Location
2003年4月	「全球婦女高峰會議」主辦 《全球高峰研討會：為婦女創造公平競爭的環境》	美國首都華盛頓
April 2003	Global Summit of Women, Colloquium on Global Diversity: "Creating a Level Playing Field for Women"	Washington DC, USA
2003年6月	全球婦女高峰會議2003	摩洛哥馬拉開什
June 2003	Global Summit of Women 2003	Marrakesh, Morocco
2003年12月	第五屆東亞婦女論壇	香港
December 2003	The 5 <sup>th</sup> East Asian Women's Forum	Hong Kong

2003/04年度委員會在接待和會見外賓方面格外繁忙，共接待了多個來自世界各地機構的代表團。這些訪客分別來自國內、台灣、美國和香港的大學、法律學院、商界和婦女機構等。

In 2003/04, we had an exceptionally busy year with international visitors, meeting and receiving a number of delegations from organizations around the world. These visitors came from universities, law schools, business and women's organizations in Mainland China, Taiwan, the United States and Hong Kong.

#### 2003/04年度到訪委員會的國內及世界各地嘉賓

EOC Visitors from Mainland China and around the World in 2003/04

日期 Date	機構 Organizations
2003年4月	武漢大學法學院社會弱者權利保護中心
April 2003	Centre for the Protection of the Rights of Disadvantaged Citizens of Wuhan University Law School
2003年7月	安徽省婦女幹部學校
July 2003	Women officials from Anhui Province
2003年9月	台灣婦女團體全國聯合會
September 2003	National Union of Taiwan Women's Association

2003年10/11月	香港愛滋病基金會(國內愛滋病工作者)
October/November 2003	Hong Kong AIDS Foundation (AIDS workers in China)
2003年10月	四川省社會科學院社會學研究所
October 2003	Sichuan Academy of Social Services, Institute of Sociological Research
	黑龍江省婦女(婚姻家庭)研究所
	Heilongjiang Province Women (Marriage Family) Research Institute
	浙江省社會科學院社會學所
	Zhejiang Academy of Social Services, Institute of Sociology
2004年1月	西安西北政法學院
January 2004	Legal Clinic of the Northwest University of Political Science
2004年1月	西部人才培訓班
January 2004	Professional Training Institute of West China
2004年1月	中山大學法學院
January 2004	Law School of Zhongshan University
	中山大學婦女與性別研究中心
	Women and Gender Study Centre of Zhongshan University
2004年3月	耶魯大學
March 2004	Yale University

## 諮詢相關團體

為加強與本地社會的聯繫，委員會非常重視參考政府、私營機構、公眾和非政府組織，以及其他關注團體的意見，並繼續致力與它們結成工作上的夥伴，盡力實現彼此的共同目標。

2003年9月委員會開始檢討委員會的角色、和如何有效地實踐我們的使命、提高我們的工作效率與效能。進行檢討期間，委員會與各相關團體會面，聽取他們對委員會的抱負、使命、角色與職能的想法，以及他們對如何改進委員會的工作所提出的意見。

委員會主席和兩名委員會委員以顧問身份於2004年2月初探訪了兩個諮詢機構：康復諮詢委員會和婦女事務委員會，與他們交流意見、討論彼此有共同興趣的範疇，並探討日後合作的可能性。另外委員會於2004年3月底和5月初又與三個本地法定機構：申訴專員公署、廉政公署和私隱專員公署進行類似的交流活動。除了建立更緊密的聯繫外，這些探訪有助委員會在掌握執法、宣傳及公眾教育、管理及行政方面的最新發展。

主席和兩名顧問亦與中央政府駐香港聯絡辦公室和國內其他機構，包括中華全國婦女聯合會和中國殘疾人聯合會等建立聯繫。為加強與這些機構的關係，此類聯繫將會繼續。

## Discussion with Stakeholders

Strengthening our links with the local community, we have made and continued to make every effort to consider the views of the government, the private sector, the public as well as NGOs and other concern groups, working in partnership whenever possible to achieve our mutual goals.

In September 2003, the EOC commenced an Overall Review on the role of the EOC and how we could best fulfil our mission and improve our work efficiency and effectiveness. During the review, the EOC met with various stakeholders, to hear their perceptions of the vision, mission, roles and functions of the EOC and their views about how the EOC can advance its work.

The EOC Chairperson and two EOC Members (acting as Advisers) also visited two advisory bodies, the Rehabilitation Advisory Committee and the Women's Commission in early February 2004, for an exchange of views, discussed areas of common interest and explored opportunities for future collaboration. Similar exchanges also took place with three local statutory bodies, namely, the Office of The Ombudsman, the Independent Commission Against Corruption and the Office of the Privacy Commissioner for Personal Data, between late March and early May 2004. Besides establishing closer links, these visits are very useful to keep the EOC updated in the areas of law enforcement, promotion and public education, management and administration.





## 本地聯繫

與此同時，除了現有的工作外，委員會又集中與不同界別的機構結成夥伴，以對抗歧視、宣揚平等機會的價值。

本年度委員會繼續以精神病為工作重點，於2003年10月再次參加由衛生福利及食物局資助的「精神健康月」。連串活動皆以促進精神和身心健康為主。委員會在這方面的工作至為重要，因為不單只精神病患者本身受到無知、偏見和歧視影響，連帶康復者和家人都受到牽連。

本年度委員會又與商界攜手推廣平等機會，其中委員會與香港總商會合辦研討會，並向全港283,000家中小型企業推出《中小型企業平等機會資料套》。來自不同行業的中小型企業代表參與設計該資料套，並經焦點小組進行廣泛的試用。有關資料套亦得到各主要商會及相關團體，包括香港中華廠商聯合會、香港貿易發展局、香港中華總商會和人力資源管理學會的支持。

委員會本年度又協助明愛社區發展服務推行亞洲外地勞工及菲籍人士社會服務計劃。約200名菲律賓、泰國和印尼籍家庭傭工參加了一連串有關性騷擾的工作坊。

委員會另一項持續工作，就是與本地及國際機構保持對話，汲取他們對委員會工作的意見。我們會繼續與各相關團體保持開放、積極的溝通，歡迎各界提出不同意見。過去幾年，我們見證到委員會本身、我們的合作夥伴和香港社會都因此而受益。

The Chairperson and the Advisers have also built up contacts with the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR and other organizations on the Mainland, including the All-China Women's Federation and the China Disabled Persons' Federation. Liaison will continue in order to strengthen the relationship with these organizations.

## Local Links

Meanwhile, in addition to our existing work, the EOC also focused on partnering with different sectors to combat discrimination to spread the values of equal opportunities.

During the year, we maintained our focus on mental illness, once again participating in *Mental Health Month*, with its series of activities funded by the Health, Welfare and Food Bureau to promote mental health and well-being, in October 2003. Our work in this area remains critical in view of the ongoing ignorance, prejudice and discrimination suffered not only by people with mental illnesses, but also by their family members and those who have recovered from their illnesses.

It was another year of co-operation with the business sector to promote equal opportunities. In particular, we organized a seminar with the Hong Kong General Chamber of Commerce to launch our *Equal Opportunities Essentials Kit* for Hong Kong's 283,000 small and medium businesses. Representatives of small and medium enterprises (SMEs) from different industries participated in the design of the kit, which was extensively tested by focus groups. Major business groups that rendered support included the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong, the Hong Kong Trade Development Council, the Chinese General Chamber of Commerce and the Institute of Human Resource Management.

An additional initiative achieved during the year was our collaboration with the Caritas Community Development Service in carrying out its Asian Migrant Workers and Filipino Social Service Project. Under this project, about 200 Filipino, Thai and Indonesian domestic workers attended a series of workshops on sexual harassment.

Our dialogue with local and international organizations to gain their feedback on our work has become an ongoing process. We will maintain our task of keeping communication open and proactive with various stakeholder groups and welcome diversity of views. As in years past, we have witnessed benefits for ourselves, our partners and our community.



## 委員會2003/04年度舉辦、贊助及參與的本地會議

Local Conferences Organized, Supported or Attended by the EOC in 2003/04

日期 Date	活動 Event	主辦機構 Organized by
2003年6月 June 2003	在香港實行平等機會：對平等機會委員會的調解及其他執法權力的評估 Conference: Enforcing Equal Opportunities in Hong Kong: An Evaluation of Conciliation and Other Enforcement Powers of the EOC	委員會及香港大學 EOC and the University of Hong Kong
2003年6月 June 2003	會議 — 中小企市場推廣日 SME Market Day	香港貿易發展局 Hong Kong Trade Development Council
2003年7月 July 2003	「工作間的平等機會」中小型企業研討會 SME Seminar on Equal Opportunities in the Workplace	委員會及香港總商會 EOC and the Hong Kong General Chamber of Commerce
2003年8月 August 2003	推出《中小型企業平等機會資料套》的平等機會研討會 EO Seminar launching <i>Equal Opportunities Essentials Kit for SMEs</i>	委員會及香港中華廠商聯合會 EOC and the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong
2003年8/9月 August/September 2003	為海外家務助理舉行的性騷擾工作坊 Workshop on Sexual Harassment for Foreign Domestic Helpers	明愛社區發展服務亞洲外地勞工及菲籍人士社會服務計劃 Caritas Community Development Service (Asian Migrant Workers and Filipino Social Service Project)
2003年9月 September 2003	海峽兩岸《婦女 — 經濟與法律》研討會 Seminar on Women in China and Taiwan: Economic and Legal Issues	法律口育信託基金 The Hong Kong Legal Education Trust
2003年9月 September 2003	「全球公民社會發展趨勢及香港指數」研討會 Seminar on "Global Civil Society Development and Hong Kong Civil Society Index"	香港社會服務聯會 Hong Kong Council of Social Service



2003年10月 October 2003	2003年精神健康月 Mental Health Month 2003	2003年精神健康月籌委會 Organizing Committee of Mental Health Month 2003
2003年10月 October 2003	非政府組織人權論壇 Human Rights NGOs Forum	民政事務局 Home Affairs Bureau
2004年2月 February 2004	「婦女經濟充權研究發佈及研討會」 Seminar on the Economic Empowerment of Women	仁愛堂社區中心及香港城市大學 Yan Oi Tong Community Centre and the City University of Hong Kong
2004年3月 March 2004	「情動·運動 — 香港婦運的回顧與前瞻」研討會 Seminar on Feminism: History and the Way Forward	新婦女協進會 Association for the Advancement of Feminism
2004年3月  March 2004	公開研討會：輪椅使用者乘車安全研討會  Open Seminar: Wheelchair Transportation Safety	醫院管理局職業治療科統籌委員會/香港職業治療學會及香港理工大學 Coordinating Committee on Occupational Therapy of the Hospital Authority, Hong Kong Occupational Therapy Association and the Hong Kong Polytechnic University
2004年3月 March 2004	「無障礙運輸」研討會 "Transport for All" Seminar	運輸署 Transport Department
2004年3月 March 2004	2003/04年會暨協痛大使頒獎典禮 2003/04 Annual General Meeting cum Award Ceremony of Epilepsy Ambassador	香港協癇會 The Hong Kong Epilepsy Association